

ТЪРГОВСКИ ДОГОВОРЪ

сключенъ между България и Австро-Унгария.

Convention de commerce

entre la Bulgarie et la Monarchie austro-hongroise.

Чл. 1. Между България и Австро-Унгария ще съществува пълна и съвършена свобода за търговия и мореплаване. Колкото се отнася до установяването и упражняването на една търговия, на едно мореплавателно или индустриално предприятие, както и що се отнася до придобиването, прѣхвърлянето, упражнението и исковетъ отъ всякакъвъ видъ, подданицитѣ на контрактующитѣ Страни ще се третиратъ взаимно върху съвършено еднаква нога. Така сѣщо подданицитѣ на контрактующитѣ Страни по отношение на тѣхната търговия и индустрия въ пристанищата, градоветѣ и другитѣ мѣстности на респективнитѣ Държави, било че се установяватъ тамъ, било че прѣбояватъ временно, не ще се подлагатъ на плащане други или по-високи права, такси, данъци или патенти, подъ каквото наименование и да било, освѣнъ тѣзи които се събиратъ отъ мѣстнитѣ подданици; сѣщо и привилегитѣ, отстъпките и други каквито да е облаги, съ които се ползуватъ въ търговско и индустриално отношение подданицитѣ на едната отъ контрактующитѣ Страни, ще бждатъ общи и за подданицитѣ на другата.

Разбира се, че подданицитѣ на всякоя отъ контрактующитѣ Страни, ще се съобразяватъ касателно прѣдмѣтитѣ упоменати въ тоя членъ, единствено съ законитѣ и общитѣ правилници на страната, що се прилагатъ на мѣстнитѣ подданици и на ония отъ най-облагодприятствувания народъ, обаче безъ да бждатъ заставени, колкото се отнася до упражняването на даденитѣ тѣмъ въ настоящия членъ права, да искатъ разрѣшение или специално удобреие отъ мѣстнитѣ власти.

Благотворителнитѣ учреждения, еснафитѣ, дружествата и въобще всичкитѣ морални личности, които съществува

Art. 1. Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre la Bulgarie et l'Autriche-Hongrie. En ce qui concerne l'établissement et l'exercice d'un commerce, d'une entreprise de navigation ou d'une industrie, ainsi que par rapport à l'acquisition, la transmission, l'exercice et la poursuite des droits de toute nature, les sujets des Parties contractantes seront traités réciproquement sur le pied d'une parfaite égalité. De même les sujets des Parties contractantes ne seront soumis, par rapport à leur commerce et à leur industrie dans les ports, villes et lieux des Etats respectifs, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement, à des droits, taxes, impôts ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres ni plus élevés, que ceux qui seront perçus sur les nationaux, et les privilèges, immunités et autres faveurs quelconques, dont jouiraient en matière de commerce ou d'industrie les sujets de l'une des Parties contractantes, seront communes à ceux de l'autre.

Il est bien entendu que les sujets de chacune des Parties contractantes auront à se conformer, à l'égard des matières dont il est fait mention dans cet article, uniquement aux lois et règlements généraux du pays applicables aux nationaux et aux sujets de la nation la plus favorisée, toutefois sans qu'ils soient astreints, en ce qui concerne l'exercice des droits qui leur sont conférés dans cet article, à demander une autorisation ou approbation spéciale des autorités du pays.

Les fondations, corporations, associations et en général toutes les personnes morales qui existent dans les